|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. | For great is the honor,  Of the incorporeal saints,  The priests of Truth,  The twenty four presbyters. | Great is the honour  Of the holy and incorporeal  priests of the Truth,  The Twenty-Four Presbyters, | Great is the honour,  Of the holy incorporeal ones,  The priests of the Truth:  The twenty-four presbyters. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ Ⲫϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ:  ⲛ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ. | Because they are close to God,  And near to His Throne,  They praise him unceasingly,  By day and by night. | They praise God incessantly,  By day and by night,  As they are near unto Him,  And pray before His throne. | Because they are near unto God,  And pray before His throne,  They praise him incessantly,  By day and by night. |
| Ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲫⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ:  ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ. | They sit upon twenty four thrones,  With crowns upon their heads,  And with golden bowls in their hands,  Full of chosen incense. | They sit on twenty-four thrones,  With crowns on their heads[[1]](#footnote-1),  And golden vials in their hands,  Filled with choice incense, | Seated on twenty-four thrones,  Crowns upon their heads[[2]](#footnote-2),  Golden vials in their hands,  Filled with choice incense. |
| Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. | Which are the prayers,  Of the saints who lived on the earth,  And they offer them,  Unto the True Lamb. | Which are the prayers  Of the saints upon the earth[[3]](#footnote-3);  They offer them  To the true Lamb. | Which are the prayers,  Of the holy upon the earth[[4]](#footnote-4),  They offer them,  Unto the true Lamb. |
| Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲩϣⲱⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫϯ. | And those who lived on the earth,  Their names will be revealed,  They will ask the Lord for them,  For they are close to God. | The names of those who are  Upon the earth will be revealed;  They ask the Lord for them,  For they are near to God. | Those whose names will be revealed,  That are upon the earth,  They ask the Lord for them,  Because they are near unto God. |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf,  The priests of the Truth,  The twenty four presbyters,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O priests of the Truth,  The Twenty-Four Presbyters,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O priests of the Truth,  The Twenty-Four Presbyters,  That He may forgive us our sins. |

1. Rev 4:4 [↑](#footnote-ref-1)
2. Revelation 4:4 [↑](#footnote-ref-2)
3. Rev 5:8 [↑](#footnote-ref-3)
4. Revelation 5:8 [↑](#footnote-ref-4)